

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction, La traduction entre pratique et théorie, Les Contes de Perrault en palimpseste, Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Coordinatrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

mugurasc@gmail.com

Gina Abou Fadel Saad est actuellement Directrice de l'École de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth (ETIB) de l'Université Saint-Joseph. Son activité se répartit principalement sur l'enseignement, la direction de mémoires et de thèses, la formation d'enseignants et la recherche, laquelle se traduit par l'élaboration de matériels pédagogiques ainsi que la publication d'articles et de livres. En 2003, elle fut la première à obtenir son doctorat de l'ETIB en soutenant une thèse intitulée *Le texte – Imara et son traducteur – L'exégèse formelle : porte d'accès au sens*. Cette thèse, considérée comme la première recherche traductologique en langue arabe, fut par la suite publiée dans la Collection Sources-Cibles de l'ETIB.

gina.aboufadel@usj.edu.lb

Henri Awaiss s'est investi à l'Université Saint-Joseph (USJ) dans quatre domaines à savoir : l'enseignement, la recherche, la formation, la publication d'ouvrages de réflexion en traduction. Notamment Al Kimiya et la collection Sources-cibles en co-direction. En 2012 Une nouvelle faculté la 13^{ème} est née : La Faculté des Langues (FdL) à laquelle est rattachée l'ETIB. M. le Professeur Henri AWAISS est élu Doyen.

henri.awaissj.edu.lb

Felicia DUMAS est professeure des universités au Département de Français de la Faculté des Lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași. Auteure de sept livres et co-auteure de deux autres (avec Olivier Dumas); traductrice en roumain de huit livres français (dont cinq de théologie orthodoxe), ainsi qu'en langue française de deux livres roumains de spiritualité orthodoxe; auteure de nombreux articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, la traduction des textes

religieux orthodoxes, la terminologie orthodoxe en langue française, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, parus dans des revues roumaines et étrangères.

felidumas@yahoo.fr

Fabio Regattin (<http://www.unibo.it/docenti/fabio.regattin2>), chercheur en langue française et traduction auprès de l'Université de Bologne, travaille comme traducteur pour l'édition et pour le théâtre. Il s'intéresse spécialement à la traduction des jeux de mots, à la traduction pour le théâtre et aux rapports qui relient la traduction et l'évolution culturelle. Il a publié sur ces sujets plusieurs contributions, parmi lesquelles figurent *Le Jeu des mots. Réflexions sur la traduction des jeux linguistiques* (Bologne, Emil, 2009) et *Tradurre un classico della scienza. Traduzioni e ritraduzioni dell'Origin of Species di Charles Darwin in Francia, Italia e Spagna* (Bologne, Bononia University Press, 2015 ; avec Ana Pano Alamán), ainsi que l'édition italienne des pièces de plusieurs auteurs de langue française (Adolphe Nysenholc, Boris Vian, Evelyne de la Chenelière).

fabio.regattin2@unibo.it

Martina Della Casa est ATER à la Faculté des Lettres, Langues et Sciences humaines de l'Université de Haute-Alsace et membre de l'Institut de recherche en langues et littératures européennes (ILLE – EA 4363). En juin 2014, elle a soutenu à l'Université de Bologne (DESE) une thèse intitulée *Expériences du sacré et (dé)figurations du Christ. Artaud, Beckett et Pasolini*. Elle a participé à plusieurs colloques internationaux dont deux du réseau thématique international « La traduction comme moyen de communication interculturel » (en 2014 et 2015). Ses recherches et publications portent sur le sacré dans la littérature européenne contemporaine, sur la circulation et la réception des textes en Europe, sur l'histoire du sublime, sur l'autotraduction (notamment chez Samuel Beckett) et sur la construction de l'idée d'Europe dans la littérature du XX^e siècle.

martina.della-casa@uha.fr

Dumitra Baron est maître de conférences à l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu où elle enseigne la littérature et la civilisation françaises du XX^e siècle. Docteur en littérature comparée de l'Université Sophia-Antipolis de Nice et de l'Université de Craiova. Auteur des livres : *Variations po(i)étiques – les matériaux intertextuels anglo-américains dans l'œuvre de Cioran* (2011), *À travers le verbe – Cioran ou la bantise de la perfection* (2014), *Les Gammes de littérature – chroniques de lecture et études littéraires* (2014) et *La Civilisation au miroir des médias – phénomènes médiatiques et pratiques culturelles dans la société française contemporaine* (2014). Coéditrice du volume *Traversées poétiques des littératures et des langues* (Paris, l'Harmattan, 2013). Ses recherches concernent principalement l'intertextualité, la poïétique et la traduction.

dumitra.baron@ulbsibiu.ro

Enrico MONTI est maître de conférences en Traductologie à l'Université de Haute-Alsace à Mulhouse, où il dirige le Master en Traductions Scientifiques et Techniques. Docteur en traductologie de l'Université de Bologne et membre de l'ILLE (EA 4363), il s'est occupé dans ses recherches de traduction de la métaphore, retraduction et littérature américaine contemporaine. Parmi ses publications, on signale la codirection avec Donna Miller du volume *Tradurre Figure/Translative Figurative Language* (Bologne, BUP, 2014) et la codirection avec Peter Schnyder des volumes *Autour de la retraduction* (Paris, Orizons, 2011) et *Traduire à plusieurs/ Collaborative translations* (2017). Pour plus d'info : <http://uha.academia.edu/EnricoMonti>
enrico.monti@uha.fr

Coralia Costas est chef du département Relations publiques, projets, programmes, marketing culturel du Complexe National de Musées « Moldova » de Iași, Roumanie, en charge, inter alia, de la traduction aussi bien des textes de présentation des expositions (posters, étiquettes, dépliants, catalogues etc.) que des textes des spécialistes des musées et du laboratoire de restauration-conservation. Elle a signé la traduction de nombreux volumes de littérature spécialisée, appartenant surtout aux domaines de l'archéologie, la conservation-restauration, les instruments de musique mécanique, l'ethnographie.
coralia.costas@gmail.com

Lorella Martinelli est chercheuse en langue et traduction française à l'Université « G. d'Annunzio » de Chieti-Pescara (Italie). Parmi ses travaux: *Tristan Corbière, Il linguaggio del disdegno e altri saggi di letteratura estrema* (Naples, ESI 2001), *Gli amori gialli. Canone in versi e identità poetica in Tristan Corbière : selezione di liriche con testo a fronte* (Pescara, Tracce, 2012), *Il Negriero* di Édouard Corbière (Massa, Transeuropa, 2014). Elle a établi, présenté et annoté une édition française des *Amours jaunes* de Tristan Corbière (Paris, L'Harmattan 2007), a publié des essais sur Pierre Loti, Barbey d'Aurevilly et Samuel Beckett, traductrice d'ouvrages d'écrivains contemporains français comme René Guittou (Milan, LED, 2009) et francophones comme Yolande Villemaire (Naples, ESI 2010). Elle a publié plusieurs articles sur l'histoire et la théorie de la traduction.
lorymartinelle@tiscali.it

Fatima Zohra Chouarfia est doctorante à l'Université d'Oran 1 Ahmed Benbella, Algérie, où elle prépare une thèse de doctorat sur la traduction du discours politique, cas du discours d'Obama au Caire, sous la direction d'Abderrahmane ZAOUI. Elle est également enseignante-chercheuse à l'Université de Mostaganem, Algérie.
chouarfia.fz@hotmail.com

Abderrahmane Zaoui est Maître de conférences à l'Université d'Oran 1 Ahmed Benbella, Algérie. Il est également traducteur interprète officiel assermenté agréé auprès de la cour d'Oran.
aerzaoui@ymail.com.

Cristina Hetriuc est docteur ès lettres de l'Université de Suceava, titulaire d'un DEA en « Études Culturelles Françaises », à l' Université de Bucarest, membre du projet de recherche CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, auteure du volume *Traduction, autotraduction, réécriture de l'œuvre de Panaït Istrati/ La composante multiculturelle*, coordonnatrice du volume *Panaït Istrati sous le signe de la relecture* a publié des articles de traductologie et des études culturelles et a suivi des stages de documentation et de recherche en France et en Belgique.

stan_m_c@yahoo.com

Raluca-Nicoleta Balațchi est enseignante de langue française à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, où elle donne des cours de syntaxe du français contemporain, pragmatique et traductologie. Docteur ès lettres de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie, avec une thèse sur l'expression de la subjectivité en français, elle se spécialise en analyse du discours, pragmatique et traductologie (avec notamment un projet de recherche postdoctorale sur la subjectivité en traduction littéraire financé par CNCS entre 2011 et 2012, et la participation à l'équipe de recherche du Projet de recherche exploratoire *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s): histoire, réception et critique des traductions*). Auteur d'un livre sur la subjectivité, de quelques contributions à des ouvrages de linguistique, d'une trentaine d'articles parus en Roumanie et à l'étranger, d'une traduction.

raluka2@yahoo.fr

Ana-Claudia Ivanov est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres de l'Université Babeș-Bolyai en langues étrangères: français – russe. Après avoir effectué un master en traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare », elle a soutenu son mémoire de dissertation sur Madame Bovary dans la version roumaine de Demostene Botez. Depuis 2014 elle est doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle prépare une thèse sur la traduction, la retraduction et la traduction canonique de l'œuvre de Flaubert (Madame Bovary).

ana_claudia90210@yahoo.com

Cosmin Pîrghie est licencié ès lettres de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université de Suceava. Il a soutenu en 2012 le mémoire de licence sur la catégorie grammaticale des pronoms personnels en roumain, et en 2014 sa thèse de dissertation sur B. Fundoianu-Benjamin Fondane : traducteur et auteur traduit, à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Il est à présent doctorant de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur B. Fundoianu-Benjamin Fondane et Ilarie Voronca : traducteurs et auteurs traduits.

parghie_cosmin@yahoo.com

Ionela-Gabriela Arganisciuc est licenciée ès lettres de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava en langues

étrangères : français-anglais. En 2014, elle a soutenu son mémoire de licence sur l'anaphore en français ayant comme corpus les contes, et en 2016 son mémoire de master sur la réécriture et traduction des contes de Charles Perrault en roumain. Elle est à présent doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur la traduction, retraduction, adaptation et réécriture des contes de Perrault.

ionelaarganisciuc@yahoo.fr

Zamfira Lauric (Cernăuțan) est diplômée en lettres de la Faculté de Lettres et Sciences de la Communication de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, en langues étrangères : français-anglais. Elle a soutenu en 2013 son mémoire de licence sur la traduction du discours rapporté dans les médias, en 2015 sa thèse de dissertation sur les problèmes de traduction du discours rapporté dans l'œuvre *Trois Contes* de Gustave Flaubert à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est à présent doctorante de Muguraș Constantinescu à l'Université de Suceava, en préparant une thèse sur *L'œuvre de Jules Verne en roumain: adaptations, traductions et rééditions*.

zamfirlauric@yahoo.fr